Barnebøker for Norge

barneboker.no

Decisioni / Avgjerd

Skrevet av: Ursula Nafula
Illustret av: Vusi Malindi
Oversatt av: Laura Pighini (it), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no

Decisioni

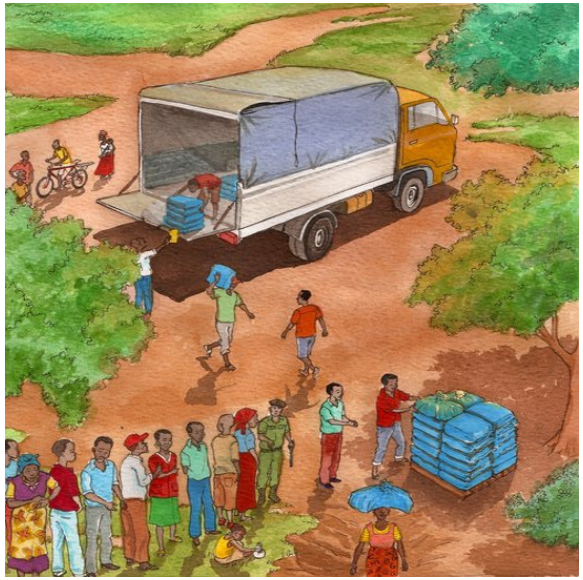
Avgjerd

Ursula Nafula
Vusi Malindi
Laura Pighini
italiensk / nynorsk
nivå 2

Il mio villaggio aveva tanti problemi. Facevamo lunghe code per prendere l’acqua da un rubinetto.

. . .

Landsbyen min hadde mange problem. Vi stilte oss på ei lang rekkje for å henta vatn frå ei pumpe.



Aspettavamo che altri ci donassero cibo.

. . .

Vi venta på mat som andre hadde gjeve oss.

Chiudevamo a chiave le case molto presto a causa dei ladri.

. . .

Vi låste husa våre tidleg på grunn av tjuvar.

Urlammo tutti all’unisono “Dobbiamo cambiare le nostre vite!”. Da quel giorno lavorammo insieme per risolvere i nostri problemi.

. . .

Vi ropte alle saman med éi stemme: “Vi må forandra liva våre.” Frå den dagen samarbeidde vi for å løysa problema våre.

Un altro uomo si alzò e disse “Anche gli uomini scaveranno.”

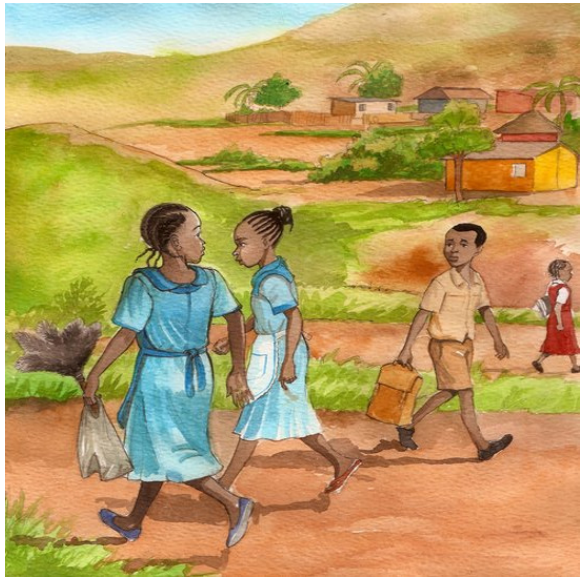
. . .

Ein annan mann reiste seg og sa: “Mennene skal grava ein brønn.”

Molti bambini lasciavano la scuola.

. . .

Mange born droppa ut av skulen.



Le ragazze giovani lavoravano come serve negli altri villaggi.

. . .

Unge jenter jobba som hushjelper i andre landsbyar.

Un’altra donna disse “Le donne possono aiutarmi a coltivare il cibo.”

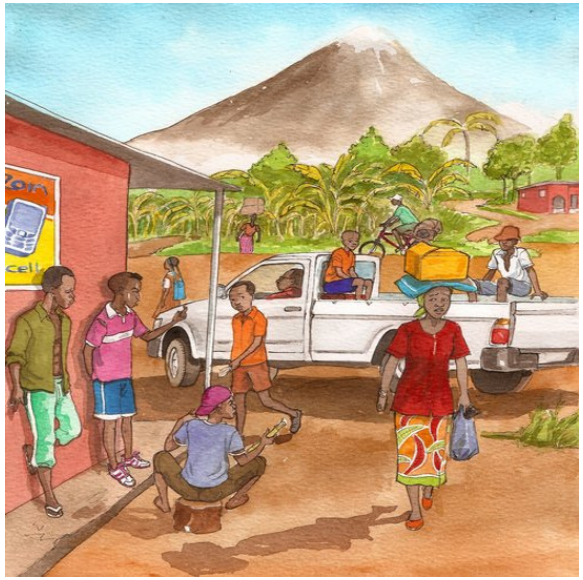
. . .

Ei kvinne sa: “Kvinnene kan verta med meg og dyrka mat.”

Una bimba di otto anni di nome Juma, che sedeva su un ramo, urlò: “Io posso aiutare a pulire.”

. . .

Åtteårige Juma, som sat på stammen til eit tre, ropte: “Eg kan hjelpa til med å samla søppel.”



I ragazzi giovani vagavano per il villaggio mentre altri lavoravano nelle fattorie della gente.

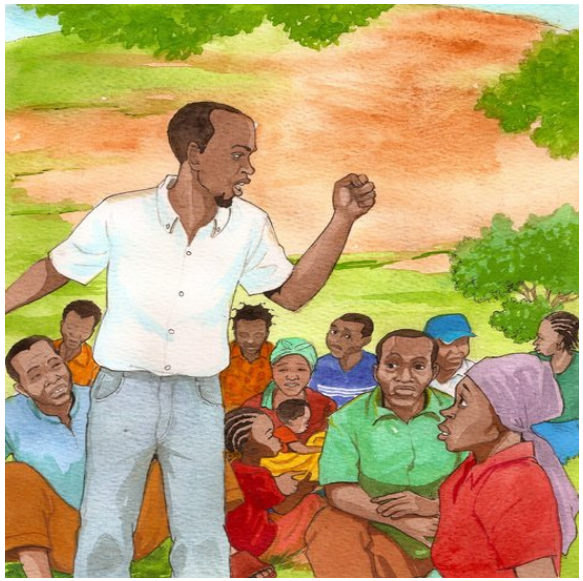
. . .

Unge gutar dreiv rundt i landsbyen medan andre jobba på gardane til folk.

Quando il vento soffiava, la spazzatura si impigliava su alberi e staccionate.

. . .

Når vinden bles, vart papirbitar hengjande fast på tre og gjerde.



Mio padre si alzò e disse “Dobbiamo lavorare insieme per risolvere i nostri problemi.”

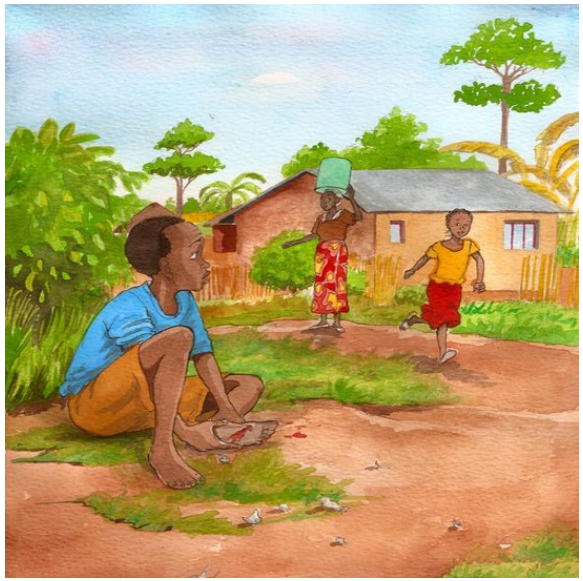
. . .

Far min reiste seg og sa: “Vi må samarbeida for å løysa problema våre.”

La gente si riunì sotto un grande albero e ascoltò.

. . .

Folk samla seg under eit stort tre og lytta.



La gente si tagliava con i pezzi di vetro che venivano buttati in giro con noncuranza.

. . .

Folk skar seg på glasbrot som folk hadde slengt frå seg.

Poi, un giorno, il rubinetto si seccò e i nostri contenitori furono vuoti.

. . .

Så ein dag tørka vatnet i pumpa opp og behaldarane våre vart tomme.

Mio padre andò di casa in casa chiedendo alla gente di partecipare alla riunione del villaggio.

. . .

Far min gjekk frå hus til hus for å be folk delta på eit folkemøte.